

DOI:10.16216/j.cnki.lsxwbk.201702127

意大利学生汉语介词“在”习得偏误分析及教学对策

金志刚¹, 王莉²

(1. 辽宁师范大学 国际教育学院, 辽宁 大连 116029; 2. 吉林大学 公共外交学院, 吉林 长春 130012)

摘要:意大利学生在习得汉语的过程中,会产生介词使用的偏误。本文依据偏误理论及偏误分析理论,使用研读文献、问卷调查、对比分析的方法,找出意大利学生在汉语介词学习过程中产生的四种偏误类型:赘余、错序、误用、遗漏。分析偏误的产生是由于受到母语负迁移的影响、目的语知识泛化、教师教学引导不足等原因,并利用母语正迁移的作用、中意对比教学以及加强教师教学引导等策略加以解决。

关键词:意大利汉语学习者;汉意对比;介词偏误;教学对策

中图分类号:H195

文献标识码:A

文章编号:1000-1751(2017)02-0127-06

意大利学生在使用空间介词“在”的时候,常常发生偏误,针对学生产生的偏误类型,设计一份问卷调查,通过对回收问卷进行统计、分析,得出意大利学生在使用空间介词“在”时所产生的偏误类型及原因,并提出相应的教学策略。

问卷调查对象是米兰国立大学三年级的45名学生,他们学习汉语的时间为三年,每周汉语课时数为三课时,包括意大利本土汉语教师一课时,母语汉语教师两课时,每课时的时间为一个半小时。学生的汉语水平均为HSK3级左右,掌握词汇量约为600个左右,其中30个学生参加过中国北京语言大学举办的“暑期短期汉语培训班”。

此次问卷共发放50份,回收48份,有效问卷45份。问卷的题目设计主要是针对时空介词“在”的使用,包括“在”的框架结构、“在”在句中的位置以及“在”“从”“到”“对”“离”的区分使用等。问卷共设计题目30个:一、用“在”“到”“从”“对”“离”填空,主要

考查学生们对这几个介词的掌握程度,是否能够根据句子的情景进行有效的区分使用,共10题。二、判断对错,主要考查学生是否掌握何时应使用“在”,共5题。三、排列顺序,主要考查学生对“在”在句中所处位置的掌握程度,共5题。四、改错,全方位考查学生对“在”的掌握程度,共10题。通过对回收问卷进行统计、分析,归纳出偏误类型。见表1。

通过分析,可以看出,意大利学生使用时空介词“在”的偏误类型主要有四种:一是“在”的赘余偏误,二是“在”的错序偏误,三是“在”的误用偏误,四是“在”的遗漏偏误,这里主要指“在”的框架结构使用过程中的遗漏。其中“在”的赘余偏误所占比例为25.8%，“在”的错序偏误所占比例为5.7%，“在”的遗漏偏误所占比例为43%，“在”的误用偏误所占比例为22.1%。基于上述统计数据,以下从汉意两种语言对比的角度分析此四类偏误产生的原因并提出相应的解决策略。

收稿日期:2016-09-05

基金项目:2016年度辽宁省社科规划基金重点项目“‘一带一路’沿线国家意大利语言政策与汉语传播研究”(L16AYY005)

作者简介:金志刚(1963-),男,辽宁阜新人,辽宁师范大学副教授,主要从事汉语国际教育研究;王莉(1986-),女,辽宁沈阳人,吉林大学讲师,主要从事汉语国际教育研究。

表1 意大利学生使用时空介词“在”的偏误类型统计表

偏误类型	偏误数量	所占比重/%	造成偏误的主要原因	
1. 不应该使用“在”但使用了	37	22.1	母语负迁移	
2. 应该使用“在”但没使用	28	17.3	目的语过度泛化	
3. 与框架介词有关的偏误	方位词缺失	36	22.7	母语负迁移
	(1)在框架介词中方位词错位	5	4.7	母语负迁移、不了解目的语的规则、意汉介词一对多
	方位词赘余	10	4.8	目的语规则的过度泛化
	介词框架内插入成分不当	5	3.2	不了解目的语的规则
	(2)不应该使用框架式介词但使用了	3	1.4	不了解目的语的规则
4. 应该使用介词“在”但使用了其他介词	29	17.5	意汉介词一对多	
5. 语序错误	6	5.4	母语负迁移	

一、汉意介词对比分析

(一)汉意介词定义及分类对比

汉语介词主要用在名词或名词性短语前,也可用于指称性的谓词性短语前,共同构成介词短语^①。汉语介词有很多种:表处所、方向、时间的,如“从、自从、在”等;表依据、方式的,如“按照、通过”等;表原因、目的的,如“因为、为了”等;表施事、受事的,如“被、让”等;表关涉对象的,如“对、对于”等。意大利语介词也称前置词,其作用是连接句子成分,表明它们之间的关系,相当于汉语中的中介词和助词。也就是说前置词是没有具体含义和词汇内容的语法化单词^②。

(二)汉意介词用法对比

意大利语中“a、di、in”等为前置词,可翻译成“在”,在意大利语里,很多前置词与“在”对应,因此,意大利学生在使用“在”时会产生各种各样的偏误。如前置词“a”在意大利语中可表示地点、方向、数量、方式,也可表示目的、条件。汉语中“在”、“到”、“向”可与其对应。意大利学生常常会把状语放在动词后,这主要是受母语负迁移的影响。意大利学生造句:我弟弟学习汉语在罗马大学。应改为:我弟弟在罗马大学学习汉语。意大利学生造句:我们在七点开始开会。应改为:我们七点开始开会。这是因为意大利语用a来引导表示时间状语,因此意大利学生

常常会使用“在七点”这样的表达。而汉语表示时间的名词前无需用介词“在”。这也是意大利学生受到母语负迁移而产生的偏误。

二、意大利学生使用介词“在”的偏误类型及分析

意大利学生在习得“在”的过程中,当“在”表示时间、空间这一语义时,出现赘余、遗漏偏误的比例最高;与方位词一起构成框架结构时,出现误用偏误比例最高。偏误类型主要有以下几类:

1. “在”的赘余偏误:主语前赘余,如:

- * (1)在他家附近有一个很大的健身房。
- * (2)在意大利有很多好玩儿的地方。

存现句前赘余,如:

- * (3)在教室里坐着很多等待上课的学生。
- * (4)在科莫附近的山上有一个很有名的建筑。

作定语的表示处所的介词短语前赘余,如:

- * (5)你们都去过在米兰的什么好玩儿的地方?

表示时间的词语前赘余,如:

- * (6)在我小的时候,最喜欢的就是和朋友们去山上玩儿。

2. “在”的错序偏误。如:

- * (7)她特别认真在学习上。
- * (8)你们都去过什么地方在中国?

①黄荣伯,廖序东.现代汉语:下册[M].增订四版.北京:高等教育出版社,2004:50.

②王军.意大利语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,2006:37.

* (9)中国留学生在米兰大学很多。

3. “在”的误用偏误:主要为“在”“到”“从”“对”的误用。如:

* (10)我家在大学很近。

* (11)明天我们直接在学校出发。

4. “在”的遗漏偏误:主要表现为遗漏与介词框架搭配的方位词、遗漏“在”。如:

* (12)观众去电影院不是为了受教育,而是为了在电影找到自己感兴趣的东西。

* (13)我们暑假时可以用中文网上聊天。

(一)介词“在”的赘余偏误及分析

意大利学生习得介词“在”的赘余偏误有四种类型:主语前赘余,存现句前赘余,作定语表示处所的介词短语前赘余,表示时间的词语前赘余。在调查问卷中,第三部分改错第8题:我们可以讨论一些在学习上的问题。此句中介词短语前赘余,应改为:我们可以讨论一些学习上的问题。45份问卷中,这道题的正确率仅为9%,13%的学生认为删去“在……上”,另外76%的学生认为该句没有错误。学生产生此类偏误的原因主要是受母语负迁移的影响,因为这句话翻译成意大利语为:Possiamo discutere i problemi sullo studio,句中的“sullo”对应汉语翻译为“在……上”,所以学生根据意大利语直译判断这个句子没有错误。第一部分第3题:意大利有很多好玩儿的地方。第5题:他家附近的超市有很多中国食品。第7题:撒丁岛的风景很漂亮。这部分要求学生使用“在”“到”“从”填空(标注:若认为该句可不使用介词,则不填)。仅有29%的学生三道题全部答对,60%的学生均在三道题前填写了介词“在”。显然,这三句话均不需要使用介词“在”,在汉语中表示处所时,介词常常可以省略,往往由句法结构来决定是否需要使用介词,而不是处所本身。“意大利”“他家附近的超市”“撒丁岛”作为处所名词可以单独作句子成分使用。但是在意大利语中,这三个句子的处所名词前分别需要加上表示处所的介词“in”“nello”“nella”,学生受到母语负迁移的影响而产生这类偏误。第一部分第2题:周末我喜欢和我的家人待在一起。38%的学生未填写介词“在”。这个例句的意大利语为:Alla fine settimana mi piace stare con la mia famiglia.汉语中能单独充当句子成分的某些

时间名词前,可不用介词“在”。但是在意大利语中有些表示时间的名词前需要加前置词,如“晚上”“六月份”,需要加前置词“di”,表示“在”的含义。同样,意大利语中表示“年”(anno)“月”(mese)的时间名词前也需要辅以前置词。但是在“星期”(settimana)“天”(giorno)前则无需前置词。所以利用两种语言知识的重叠,也可以给学习者带来正迁移的作用,帮助学习者加深印象。

(二)介词“在”的错序偏误及分析

意大利语中,表示地点的状语常常后置。因此,意大利学生习得介词“在”的错序偏误主要表现为把作为状语的介词短语放在句尾,而造成语序上的错误。这种类型的偏误在学生口语表达中尤为严重。问卷第二部分排列顺序第5题,正确顺序为:你们在中国都去过什么地方?第1题正确顺序为:她在学习上特别认真。第5题31%的学生写出了正确的句子,69%的学生把“在中国”放在了句尾。第1题24%的学生写出了正确的句子,76%的学生把“在学习上”放在了句尾。这两个例子,“在+宾语”结构被学生后置,可以看出是受到了母语的影响。意大利语中也有宾语、定语、状语、补语等句子成分,但其结构与汉语有很大不同。定语的位置是在名词后,表示时间或处所的状语在谓语动词后。而汉语的状语应该放在谓语动词前。第二部分第3题,正确顺序为:在意大利的中国学生很多。第4题正确顺序为:在华人餐馆的中国菜跟在中国的不一样。第3题,60%的学生答案为:中国的学生在意大利很多。第4题,仅有16%的学生写出了正确答案,84%的学生写成了“中国菜在华人餐馆跟在中国不一样。”在第3、4题中,作为定语的“在+宾语”,应放在被修饰的中心语前,而且应在介词短语后加上结构助词“的”。另外学生在口语中也会经常出现诸如:“我长大在米兰郊区”“他们和张老师谈话在她的办公室”等错序偏误,主要是受母语负迁移的影响。

(三)介词“在”的误用偏误及分析

通过统计我们发现,介词“在”的误用偏误率比较低,基本为“在”“到”“从”“对”的误用。问卷第一部分第4题:北京大学颐和园很近。正确的句子应填“离”,27%的学生填写正确,其余学生中的60%填写“在”。这个句子所造成的偏误是由目的语泛化造成

的。意大利语中的处所介词有:in, nel(在……里)、sopra a……(在……上)、sotto a……(在……下)、a sinistra(在……左边)、a destra(在……右边)等框架结构,当学生遇到 vicino a……、lontano da……,自然会使用“在……很远”“在……很近”。第一部分第1题:我的父母看来,这是很容易解决的事情。正确句子应填“在”,42%的学生填写正确,其余学生中47%填写了“从”。这个例句中,学生们产生偏误主要是因为没弄清楚“在”和“从”在表示观点上有一定程度的不同。再如第8题:明天我们直接在学校出发。正确句子应填“从”,29%的学生填写正确,其余学生中47%填写了“在”,20%填写了“到”。在这个例句中,“从”表示起点,相当于意大利语中充当来源的前置词“da”,如:Venga da Milano.(她从米兰来)。Mangio dalla casa di mia amica.(我在我朋友家里吃饭)。意大利语中,“da”可以翻译成“从”“在”“到”等多种意思,对于意大利学生来说区分起来很难。但在问卷中,本人发现第一部分第10题:早上七点开始,他爸爸就开始工作了。第13题:七岁开始,我就要帮助妈妈做家务,打扫卫生。正确率达到了95.5%,这是因为在意大利语中,在表示时间起始的主语前需要用介词“da”,而对应的汉语翻译为“从”。第一部分第15题:大学门口,我见过他一次。第13题:农村,现在还有很多小孩子不能去上学。正确率也都达到了97.1%,这是因为在意大利语中,这两个句子中表示地点的主语前要加介词“in”,翻译成对应的汉语为“在”。所以,在教学中,我们要常常利用两种语言共同存在的规律,加以总结,归纳。运用母语正迁移的作用,帮助学生加深对所学知识的印象。对个别典型的例句加强强调、练习^①。

(四)介词“在”的遗漏偏误及分析

介词“在”通常与方位词组合在一起构成介词框架,表示时间、空间、范围、方面、条件等^②。这种类型的偏误包括:遗漏与介词框架搭配的方位词、遗漏“在”。第三部分改错第4题:观众去电影院不是为了受教育,而是为了在电影找到自己感兴趣的东西。

应改为:观众去电影院不是为了受教育,而是为了在电影里找到自己感兴趣的东西。应用框架结构“在……中”,这个例句仅有2人(4%)找到了错误之处。第7题:在工作的过程,老板多了,事情肯定做不好。应改为:在工作的过程中,老板多了,事情肯定做不好。这个例句仅有5人(9%)找到了错误之处。改错在一定程度上加大了题目的难度,但在实际的造句过程中,学生们也会因为受到母语负迁移等因素的影响产生遗漏偏误。上述第4题、第7题中,“在”后面的宾语本身属普通名词,不表示处所,需加上相应的方位词(里、中等)构成介宾词组表示方位、范围和条件^③。意大利学生受母语的影响,把意大利语中的“a、su”等和汉语的“在”进行直接对应,故会产生遗漏偏误。但问卷中第三部分第8题“汉语书整整齐齐地摆在书架。”和第9题“我们暑假时可以用中文在网聊天。”这两个句子87%的学生都找到了错误所在,即使用框架结构“在……上”,这是因为意大利语中表示地点的短语前需使用介词“su”,在教学中,教师也多次强调,汉语的此类结构为“在……上”。因此学生对这类句子能够准确地加以运用。

三、介词“在”的偏误产生原因

(一)母语负迁移的影响

每种语言都是一个独立完整、自成一体的稳定的体系结构。在留学生已经习惯了自身的母语背景下,去学习一门新的语言,尤其是与自己的母语差异非常大的语言,留学生自身的语言结构和背景会影响他的学习,甚至这样的影响是很难克服的^④。意大利学生学习介词“在”产生的偏误原因之一就是母语知识负迁移。汉语中的框架介词包括在……上、跟……一起、从……起、对……来说。意大利学生容易遗漏介词以外的方位词,因为在意大利语中,用一个前置词即可表示一个框架结构,如“per、con、su、da”。另外,意大利学生常常产生介词错序偏误。在汉语中,定语一般放在名词性中心语前,但意大利

①梁珺.句首介词“在”的偏误分析及对外汉语教学策略[D].长沙:湖南师范大学,2014.

②刘丹青.汉语中的框式介词[J].当代语言学,2002(4):4.

③吴继峰.英美学生使用介词“在”的相关偏误分析[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究),2012(6):9.

④李宝贵,王晓甜.韩国学生学得汉语“有”字句偏误分析及教学对策[J].辽宁师范大学学报(社会科学版),2015,38(6):834.

语则相反,定语要放在中心语后。如“一项很难的工作”(un lavoro molto difficile)“一本好看的书”(un libro molto interessante)。如果意大利学生受母语的影响,逐字逐句地翻译成汉语,就会造成介词错序的偏误。而且汉语中,状语要用在谓语动词的前面,只有少数特殊的场合为了达到强调突出定语和状语或平衡句子结构等目的时,把定语和状语放在中心语后面^①。

(二)目的语知识泛化

学习者在目的语学习过程中,常常会把他所学的、有限的、不充分的目的语知识用类推的办法不适当地套用在目的语新的语言现象上,造成偏误,这种现象也称为过度泛化^②。通俗点儿说,就是学习者有点儿“想当然”了。比如意大利语的介词不像汉语介词区分那样细微,如意大利语前置词“per”对应的汉语翻译可以是“为”“为了”“因为”等。学生常常无法准确区分这三个介词的具体含义,因此诸如“因为能找到好工作,我去中国学习汉语”等偏误的产生也就不难理解了。

(三)教学引导不足

介词偏误产生的原因是集中因素共同作用的结果。在教学过程中,经常忽视中意语言的对比,没有注意到汉意一对多或者多对一的情况^③。教师对语法知识、词语等解释得过于粗疏,导致学生在使用过程中造成偏误。如意大利语中“a”可以表示方向、地点。1) Andiamo al parco. 翻译成汉语为:我们去公园。这里“a”+“il”=“al”表示目的地。2) Abito a Nord di Milano. 翻译成汉语为:我住在米兰的北边,而不能翻译成:我去米兰的北边。这里的“a”表示地点。表示存在时,处所范围是比较模糊的,没有明确的空间边界。“a”除了表示方向、地点,还可以表示时间,在表示时间时,说话人应该明确到一个时间点或者时间段。3) Alle 9 abbiamo lezione. 应翻译成:我们9点有课。4) Ad Agosto andiamo al mare. 应翻译成:八月我们去海边。意大利学生受到母语负迁移和一词多义的影响,常常翻译成:八月我们去在海

边。这些都需要教师对比两种语言后,给予学生正确的教学引导。

四、解决对策

(一)利用母语正迁移的作用

教师不仅要有扎实的汉语教学以及汉语相关知识的功底,也应该多了解、掌握一些意大利语介词的使用方法和特点,利用母语的的正迁移作用,开展有针对性的介词教学,而且要将学生常常出现的问题及时总结、归类并予以纠正。汉意有很多介词很相似,如“在”表示处所时,意大利语翻译成“in”或者“nella/o”,它们的位置一样,都在表示处所的名词前。

(二)利用汉意语言对比进行教学

学生由于母语和目的语知识的负迁移造成的偏误,老师应该多从汉意两种语言对比的角度进行讲解,少使用直译的方法,让学生更准确地掌握介词的内涵和外延^④。说明对应词之间的细微差异,可加深学生对汉意介词差异的认识,从而减少偏误。如在学习介词“在”的时候,教师可以选择一个真实场景,如教室,让学生用“在”介绍教室中每个物件和分布情况,先用意大利语表达,再用汉语表达,然后将两者进行对比,找出异同之处。如:Nell'aula ci sono quattro tavoli. 这时就会有两种不同的翻译:1)在教室有四张桌子。2)在教室里有四张桌子。之后,教师可让学生动脑思考,也可以同桌之间互相讨论,选出正确的答案,最后老师再为学生们讲解选择第二种表达的原因,这样学生会有一个比较清楚的认识。教师在运用比较法时,应强调共同点,遇到意大利语和汉语介词相似的地方,可以提醒学生注意,这样便于他们的理解和掌握。如“在”(表示处所时)的共同点是位置,学生造句的时候只需要按照意大利语的结构就可以了。例如:在这个地方我谁都不认识。意大利语为:In questo posto non conosco nessuno. 介词的位置是完全一样的。“在”表示时间时也一样,如:在这段时间里,我认识了很多。意大利语为:In questo periodo ho conosciuto molte persone.

① 赵葵欣. 留学生学习和使用汉语介词的调查[J]. 世界汉语教学, 2000(2): 3.

② 郑攀. 认知语言学视角下汉语介词“在”研究[D]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2013.

③ 欣欣. 意大利人汉语介词“在”、“跟”和“从”习得偏误研究[D]. 济南: 山东大学, 2015.

④ 崔希亮. 欧美学生汉语学习和认知研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010: 2.

最后,不要让学生总想着对等词,注意循序渐进、有阶段地、有层次地进行教学。科学安排习得介词的顺序,根据学生的掌握程度、使用的频率等合理安排教学活动。不能贪多,否则学生掌握得不牢固,更容易出现偏误,达不到期待的教学效果。

(三)加强教师的教学引导作用

教学引导十分重要,教师上课前应做好充足的准备,避免回答不了的问题,很多时候教师自己知道这些介词应该怎么用,用哪个,但是却很难给学生解释为什么,所以要求老师要在这些细节问题上多下功夫。备课的时候,多从学生的角度考虑,学生会在什么地方有问题,会问什么样的问题,这样的教学会更有针对性。比如,汉语和意大利语的修饰语在句

中的语序不同,汉语是定语在中心语前,而意大利语是中心语在前、定语在后。如汉语:“两个从佛罗伦萨来的男孩儿”,在意大利语中,“从佛罗伦萨来”是表示修饰的成分,应置后,即“due ragazzi vengono da Firenze”。老师还应该引导学生注意区分相似介词之间的区别,意大利语前置词不像汉语划分严格,因此在教学中要根据实例,强化练习,注重对语感的训练。还要引导学生掌握介词框架中方位词的灵活性和强制性,如表示条件的“在……下”中的“下”是不能够省略的,而“在……里”中的“里”,有时是可以省略的。所以老师在教学中应将是否可以省略的要点明确地告知学生,让学生做到心中有数。

An analysis of the errors made by Italian students in the acquisition of Chinese preposition“在”and the teaching strategy

Jin Zhigang¹, Wang li²

(1. College of International Education, Liaoning Normal University, Dalian 116029, China;

2. College of Public Diplomacy, Jilin University, Changchun 130012, China)

Abstract: In the course of acquisition of Chinese, Italian students will make mistakes in the use of prepositions. Under the guidance of error theory and error analysis theory, this paper uses the methods of literature review, questionnaires and comparative analysis to find out the four types of mistakes that Italian students make in the course of Chinese learning: superfluous, adding by mistake, wrong preface and omitting. The analysis bias is caused by the negative transfer of the mother tongue, the generalization of the target language knowledge, the lack of teachers' teaching and so on, and we use the role of positive transfer of the mother tongue, the comparative teaching of Chinese and Italian and the strengthening of teaching and teaching strategies to solve these problems.

Key words: Italian Chinese learners; Chinese and Italian language contrast; preposition bias; teaching strategies

〔责任编辑:李宝贵;实习编辑:李辉〕